

**No. 35219**

---

**Brazil  
and  
Slovenia**

**Memorandum of Understanding for the establishment of consultation talks between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia. Brasília, 29 July 1998**

**Entry into force:** *29 July 1998 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese, Slovene and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 October 1998*

---

**Brésil  
et  
Slovénie**

**Mémorandum d'accord relatif à l'établissement de discussions consultatives entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovénie. Brasília, 29 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 1998 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais, slovène et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 octobre 1998*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA ESTABELECEER CONSULTAS  
POLÍTICAS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ESLOVÊNIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Eslovênia  
(doravante denominados “as Partes”),

Desejando aprofundar a confiança e o entendimento mútuos e o desenvolvimento da colaboração entre a República Federativa do Brasil e a República da Eslovênia, de acordo com os princípios do Direito Internacional expressos na Carta das Nações Unidas;

Ressaltando a importância e utilidade do diálogo em diferentes níveis entre ambas as Partes em questões de interesse mútuo, bem como na conveniência em se atingir uma interação ativa no cenário internacional;

Chegaram ao seguinte entendimento:

**ARTIGO I**

As Partes decidem estabelecer consultas regulares entre representantes do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República da Eslovênia, sobre questões ligadas às relações bilaterais, bem como temas internacionais de interesse mútuo.

**ARTIGO II**

As consultas, trocas de idéias e informações deverão concentrar-se, particularmente, nas seguintes questões:

a) ampliação e aprofundamento da cooperação bilateral;

- b) conveniência na conclusão de Acordos e outros documentos sobre a cooperação entre os Governos da República Federativa do Brasil e a República da Eslovênia;
- c) questões globais e desenvolvimento das relações internacionais;
- d) cooperação em organismos internacionais e em outros foros;
- e) outras questões de interesse recíproco.

### ARTIGO III

As Partes estabelecerão, previamente, pela via diplomática, o nível, a agenda, as datas e o local das consultas, que poderão ocorrer, alternadamente, no Brasil e na Eslovênia.

### ARTIGO IV

Caso seja necessário, as Partes, por consentimento mútuo, estabelecerão consultas relacionadas à preparação de reunião internacional.

### ARTIGO V

As Partes contribuirão na cooperação entre as instituições científicas e acadêmicas especializadas no estudo das relações internacionais.

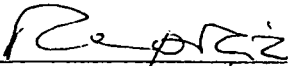
### ARTIGO VI

1. As Partes poderão introduzir, por consentimento mútuo, complementos e emendas a este Memorandum de Entendimento.

### ARTIGO VII

Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por 5 (cinco) anos, sendo automaticamente renovado por iguais períodos, salvo se alguma das Partes comunicar à outra Parte, por escrito e pela via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias.

Feito em Brasília, em 29 de julho de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português, esloveno e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA ESLOVÊNIA

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

**MEMORANDUM O SOGLASJU O USTANOVITVI POSVETOVANJ  
MED VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILJE IN  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

**Vlada Federativne republike Brazilije**

in

**Vlada Republike Slovenije**  
(v nadaljevanju "strani") sta se

v pripravljenosti, da sodelujeta pri poglobljanju medsebojnega zaupanja in razumevanja ter da razvijata sodelovanje med Federativno republiko Brazilijo in Republiko Slovenijo v skladu z načeli mednarodnega prava, zajetimi v Ustanovni listini Združenih narodov,

in ob poudarjanju pomembnosti in koristnosti dialoga na različnih ravneh med stranema o vprašanjih, zanimivih za obe strani, ter o koristi doseganja dejavnega medsebojnega sodelovanja na mednarodnem področju,

sporazumeli o naslednjem:

**1. člen**

Strani organizirata redna posvetovanja med predstavniki Ministrstva za zunanje odnose Federativne republike Brazilije in Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije o vprašanjih, povezanih z dvostranskimi odnosi in mednarodnimi zadevami obojestranskega interesa.

**2. člen**

Posvetovanja in izmenjava mnenj ter podatkov zadevajo predvsem naslednja vprašanja:

- a) razširitev in poglobljanje dvostranskega sodelovanja;
- b) koristnost sklepanja sporazumov in drugih dokumentov o sodelovanju med vladama Federativne republike Brazilije in Republike Slovenije;
- c) svetovna vprašanja in razvoj mednarodnih odnosov;

- d) sodelovanje v okviru mednarodnih organizacij in forumov;
- e) druga vprašanja, ki zanimajo obe strani.

**3. člen**

Strani po diplomatski poti vnaprej določita raven, dnevni red, datume in kraje posvetovanj, ki bi lahko izmenoma potekala v Braziliji in Sloveniji.

**4. člen**

Če je potrebno, strani sporazumno organizirata posvetovanja, ki zadevajo priprave na mednarodna srečanja.

**5. člen**

Pogodbenici prispevata k sodelovanju svojih znanstvenih in akademskih ustanov, ki se ukvarjajo s preučevanjem mednarodnih odnosov.

**6. člen**

Pogodbenici lahko v memorandum o soglasju sporazumno vstavita dopolnila in spremembe.

**7. člen**

Ta memorandum o soglasju začne veljati na dan podpisa in ostane v veljavi za obdobje 5 (petih) let. Vsakokrat se samodejno podaljša za enako obdobje, razen če ena od pogodbenic po diplomatski poti pisno ne obvesti druge o svoji nameri, da ga odpove, najmanj 90 (devetdeset) dni pred iztekom veljavnosti.

Sestavljeno v Brazili, dne 29/7 1998, v dveh izvodih, od katerih je vsak v portugalskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru spora prevlada angleško besedilo.

  
ZA VLADO FEDERATIVNE  
REPUBLIKE BRAZILIJE

Luiz Felipe Lampreia

  
ZA VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

Boris Frlec

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF  
CONSULTATION TALKS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Willing to co-operate to deepening mutual confidence and understanding and to develop collaboration between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Slovenia in accordance with the principles of International Law contained in the Charter of the United Nations;

Stressing the importance and usefulness of dialogue in different levels between both Parties on issues of mutual interest as well as the convenience of achieving active interaction on the international scene;

Have agreed upon the following:

*Article I*

The Parties hereby establish regular consultation talks between representatives of the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on issues related to bilateral relations as well as international matters of mutual interest.

*Article II*

The consultations, exchanges of views and information shall concern particularly the following issues:

- a) Expansion and deepening of bilateral collaboration;
- b) Convenience of concluding Agreements and other documents on co-operation between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Slovenia;
- c) Global issues and development of international relations;
- d) Co-operation within international organisations and fora;
- e) Other issues of mutual interest.

*Article III*

The Parties shall establish in advance, through diplomatic channels, the level, the agenda, the dates and the site to hold the consultations, which could take place alternately in Brazil and in Slovenia.

*Article IV*

In case it is necessary, the Parties by mutual consent shall hold consultations concerning the preparation of international meeting.

*Article V*

The Parties shall contribute to co-operation between their scientific and academic institutions engaged in the study of international relations.

*Article VI*

The Parties may introduce complements and amendments to this Memorandum of Understanding, by mutual consent.

*Article VII*

This Memorandum of Understanding will take effect on the date of its signature and shall remain valid for the period of 5 (five) years, automatically extended for equal periods, unless any of the Parties notifies the other, in written form and through diplomatic channels, on its intention to terminate it, no later than 90 (ninety) days prior to expiry date.

Done in Brasília, on July 29th, 1998, in duplicate, each in Portuguese, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of Slovenia:

BORIS FRLEC



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE  
DISCUSSIONS CONSULTATIVES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de coopérer pour renforcer la confiance mutuelle et la compréhension et développer la collaboration entre la République Fédérative du Brésil et la République de Slovénie conformément aux principes du droit international figurant dans la Charte des Nations Unies;

Soulignant l'importance et l'utilité du dialogue à différents niveaux entre les deux Parties sur des questions d'intérêt mutuel et l'avantage d'obtenir une interaction active sur la scène internationale;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties par la présente établissent des consultations régulières entre les représentants du Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires étrangères de la République de Slovénie sur des questions relevant des relations bilatérales ainsi que sur des questions internationales d'intérêt mutuel.

*Article II*

Les consultations, échanges de vues et informations porteront notamment sur les questions suivantes :

- a) Élargissement et approfondissement de la collaboration bilatérale;
- b) Avantage à conclure des Accords et d'autres instruments sur la coopération entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et la République de Slovénie;
- c) Questions générales et développement des relations internationales;
- d) Coopération au sein des organisations internationales et dans d'autres enceintes;
- e) Autres questions d'intérêt mutuel.

*Article III*

Les Parties établiront à l'avance, par voie diplomatique, le niveau, l'ordre du jour, les dates et le lieu des consultations qui se tiendront alternativement au Brésil et en Slovénie.

*Article IV*

En cas de nécessité, les Parties engageront par consentement mutuel des consultations pour préparer une réunion internationale.

*Article V*

Les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions académiques et scientifiques qui s'occupent de l'étude des relations internationales.

*Article VI*

Les Parties peuvent introduire des amendements et des rajouts au Mémorandum d'Accord par consentement mutuel.

*Article VII*

Le présent Mémorandum d'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes d'égale durée à moins que l'une des Parties notifie par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie son intention de le dénoncer au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours avant sa date d'expiration.

Fait à Brasília le 29 juillet 1998 en deux copies, en portugais, slovène et anglais, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LUIS FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

BORIS FRLEC